

---

# DEVENIRES

REVISTA DE FILOSOFÍA Y FILOSOFÍA DE LA CULTURA. AÑO III, NO. 5. ENERO DE 2002.

---

## Resúmenes-Abstracts

Traducción de *Mauricio Coronado*. Revisión de *Catherine Ettinger*.

BERNHARD WALDENFELS

### Europa ante la extrañidad

Europa está acostumbrado a subordinar todo aquello que es *extraño* a lo propio. Sin embargo, la necesidad de revisar esta costumbre se explica ya a partir del reconocimiento que también lo propio contiene siempre algo extraño.

### Europe Facing Strangeness

Europe is accustomed to subordinating all strangeness to itself. However, the necessity of questioning this habit becomes evident, if we consider that the self is never pure, but rather always contains an element of strangeness.

OLIVER KOZLAREK

### La teoría crítica y el desafío de la globalización

En los años recientes el concepto de la globalización ha migrado exitosamente de los medios masivos de comunicación a los ámbitos de la teoría social y de la filosofía política. Pero esta migración no solamente refleja los cambios en las realidades económicas, políticas y sociales sino se remite también a la necesidad de revisar nuestras herramientas teóricas. La propia teoría se convierte en el objetivo de esta interrogación. Es en este sentido que la teoría crítica recupera su vigencia. Su interés ha sido siempre el de la auto-crítica de la teoría. Pero esto también significa que la teoría crítica —que existe hoy en su tercera generación— debe criticarse a sí misma. Este artículo arguye que especialmente una teoría crítica de la globalización debe aprender sus errores. Debe

aceptar más voluntariamente las consecuencias de la conciencia de contingencia y debe tratar de superar su eurocentrismo inherente.

### **Critical theory and the challenge of globalization**

In recent years the concept of globalization migrated successfully from the discourse of the mass media into the realm of social theory and political philosophy. But this migration does not only reflect real economic, political and social changes, it also expresses the need to revise our theoretical toolboxes. Theory itself becomes the target of this scrutiny. This is where critical theory comes into play. Its objective has always consisted in a self-critique of theory. But this also means that critical theory—which is today in its third generation—has to be critical towards itself. This article will argue that, in particular, a critical theory of globalization has to learn from its mistakes. It has to accept more willingly the consequences of the awareness of contingency and has to work on its inherent Eurocentrism.

MARIO TEODORO RAMÍREZ.

### **Varios universalismos**

A partir de algunos comentarios sobre la situación mundial actual y de ciertos planteamientos recientes del filósofo mexicano Luis Villoro sobre la necesidad de un “nuevo orden jurídico internacional”, se argumenta en este ensayo a favor de una reposición de una perspectiva universalista respecto a la condición humana y las relaciones interculturales y multiculturales. Para arribar a esta perspectiva se propone primero una tipología básica de los “universalismos” existentes y se presenta la propuesta de un universalismo con bases fenomenológicas (desde Husserl, pero tratando de ir más allá de su propio “eurocentrismo” filosóficamente legitimado), multiculturalistas y práctico-culturalista, como alternativa al universalismo metafísico de la tradición filosófica occidental y al universalismo moderno de corte siempre formalista y puramente normativista. Ambos universalismos, siempre sospechosos, por otra parte, de “eurocentrismo”.

### **Several universalisms**

After commenting on the current world situation and some recent statements by the Mexican philosopher Luis Villoro on the need for a “new international legal order”, this essay argues in favor of a revival of a universalistic outlook on the human condition and on intercultural and multicultural relations. First, a basic typology of the existent “universalisms” is proposed as well as a universalism based on multiculturalistic and practical-culturalistic phenomenology — based on Husserl but with the intention of going beyond his own philosophical “Eurocentrism” —, as an alternative to the metaphysical universalism of the Western philosophical tradition and to the always formalistic and purely normative modern universalism. Both universalisms are always suspicious of “Eurocentrism”.

RUBÍ DE MARÍA GÓMEZ CAMPOS

### **Género y multiculturalidad**

La “desigualdad de género” se postula como un fenómeno universal, cuya “evidencia” sostiene el trasfondo universalista de la teoría feminista. Pero la paradoja más fuerte del interés feminista es que pasa por alto la evidencia también de la diversidad fáctica de las mujeres, quienes se dividen en torno a criterios no sólo de ideología, de clase y de raza, sino sobre todo de diversidad cultural. Diversidad de la que se ocupan las teorías culturales, a su vez preocupadas críticamente por el tema de la universalidad. El objetivo del trabajo es reconocer e investigar la importancia de la teoría feminista para la investigación cultural, ya que, como afirma Teresa de Lauretis, todavía “las teorías disponibles para auxiliarnos a transitar de la sociabilidad a la subjetividad, de los sistemas simbólicos a la percepción individual, o de las representaciones culturales a la autorrepresentación —pasaje en un espacio discontinuo, podría decirse—, o no están interesadas en el género, o son incapaces de concebir un sujeto femenino”.

## **Gender and Multiculturalism**

The “inequality of gender” is supposed to be a universal phenomenon the evidence of which sustains the universalistic background of the feminist theory. But the strongest paradox of the feminist concern is that it also omits the evidence of the factual diversity among women, divided not just by criteria of ideology, class or race, but mainly through cultural diversity. Diversity is studied by cultural theories which are critically concerned with universality. The goal of this paper is to acknowledge the importance of feminist theory in cultural research, since, as stated by Teresa de Lauretis, “the theories available to us for going from sociability to subjectivity, from symbolic systems to individual perception, or from cultural representations to self-representation — the passage to a so called space of discontinuity—, are either not interested in gender or are unable to conceive a feminine subject”.

ESTEBAN KROTZ

## **La formulación de los derechos humanos como proceso de aprendizaje intercultural**

En este trabajo se propone entender el debate actual sobre los derechos humanos de los pueblos indígenas como la más reciente fase de un aún inacabado aprendizaje intercultural sobre qué es ser humano y cuáles son los principios de una convivencia humana realmente merecedora de tal nombre. Para demostrar esta proposición, se esboza primero el surgimiento de las llamadas tres generaciones de derechos humanos. Luego se comentará algunos de los problemas específicos de la idea de “derechos indígenas fundamentales” para terminar con consideraciones acerca del diálogo intercultural sobre los derechos humanos.

## **The formulation of human rights as an intercultural learning process**

This paper attempts to understand the current debate on the human rights of the indigenous populations as the most recent phase of a not yet finished intercultural learning process on what is human and on what are the principles of a real human coexistence worthy of such a name. To demonstrate this latter proposition, the article first reviews the genesis of the so called three human rights generations, then comments on some specific problems concerning the idea of “basic indigenous rights”, ending with a discussion on intercultural dialogue on human rights.

JUAN ÁLVAREZ-CIENFUEGOS FIDALGO

### **La frontera habitable. Más allá del universalismo y el particularismo**

La frontera habitable. Más allá del universalismo y el particularismo  
En este artículo se plantea la hipótesis de la “frontera” como metáfora que permite salir de planteamientos maniqueos como el de “universalismo versus particularismo”. En primer lugar, se hace una breve referencia sobre el carácter ambivalente del concepto de frontera, a continuación se esbozan tres tipos históricos de universalismo frente a otros tres de particularismo, después se alude a la situación actual de esta cuestión y, por último, siguiendo las propuestas de Todorov, Carrithers, Canclini y Trías, se recupera la noción de frontera como hábitat.

### **The Inhabitable Border; beyond universalism and particularism**

This paper proposes the hypothesis of the idea of border as a metaphor which allows us to go beyond Manichean proposals such as “universalism vs. particularism”. First, we consider the ambivalence of the concept of border, then discuss three kinds of universalism as opposed to three types of particularism with reference to current debate on the topic. Finally, we recover the idea of the border as a habitat, following Todorov, Carrithers, Canclini and Trías.

KLAUS HELD

### **Observaciones sobre la fenomenología de la traducción**

El texto que se presenta, formó parte —la parte teórica, puede decirse— del discurso de bienvenida que dio su autor a los participantes en la tercera reunión dedicada a la traducción de Husserl y Heidegger, al ruso, la cual tuvo lugar en San Petersburgo en junio de 1998. El problema de las relaciones y “traducciones” interculturales en general aparece como trasfondo del problema cuasi-técnico de la traducción idiomática, lo cual justifica su inclusión en el *dossier de este Devenires*.

### **Remarks on a Phenomenology of Translation**

The paper we present, was part (the theoretical part) of the welcome speech the author gave at the third meeting dedicated to translation of Husserl and Heidegger into Russian which was held in St. Petersburg in June 1998. It deals with the problem of intercultural “translations” and relationships which generally appear as background to the quasi-technical problem of idiomatic translation, which justifies its inclusion in the *dossier* of this issue of *Devenires*.

LUIS VILLORO

### **La búsqueda de la identidad en la cultura latinoamericana**

En este artículo se ofrece un análisis histórico del desarrollo de la búsqueda de la identidad en los países latinoamericanos, mediante los conceptos de “cultura derivada”, “cultura alterada” y “cultura ensimismada”, correspondientes respectivamente a sendas épocas históricas: la colonización, la independencia y el nacionalismo estatal. El estudio concluye con una reflexión sobre “el momento actual”, analizando el doble límite a que se enfrentan los “estados nacionales” latinoamericanos: las políticas de globalización por una parte y las demandas de los pueblos indígenas por otra. Esto plantea la necesidad de construir un nuevo tipo de sociedad y un nuevo concepto de la identidad

(como autenticidad, como multiplicidad) más allá del modelo agotado del “Estado-Nación” y más allá del falso concepto de “identidad nacional”.

### **The Search for Identity in Latin American culture**

This article offers a historical analysis of the development of the search for identity in Latin American countries, with the help of concepts such as “derived culture”, “altered culture” and “self-absorbed culture”, corresponding respectively to long historical periods: colonization, independence and state nationalism. The study ends with a reflection on “the current moment”, analyzing the double limit faced by Latin American “national states”: the politics of globalization, on the one hand, and the demands of the indigenous peoples, on the other. This signals the need to build a new type of society and a new concept of identity—as authenticity, as multiplicity—beyond the worn model of “Nation-State” and beyond the false concept of “national identity”.

FABIO CIARAMELLI

### **El espacio simbólico de la democracia**

Este ensayo propone repensar en su radicalidad el concepto de democracia, apoyado en los aportes de la filosofía política de Claude Lefort, Cornelius Castoriadis y Hannah Arendt, y teniendo como trasfondo algunos elementos de la reflexión psicoanalítica. De esta manera se insiste en la importancia de distinguir entre el “espacio real” de la democracia—espacio de la burocracia, las formalidades y los procedimientos administrativos—y el “espacio simbólico”, espacio crítico e irreductible, inexpropiable de ninguna manera, de la “soberanía del pueblo”.

### **The symbolic space of democracy**

This essay proposes a radical review of the concept of democracy, drawing on contributions to political philosophy made by Claude Lefort, Cornelius Castoriadis and Hannah Arendt; with some elements of psychoanalytic theory

as background. The relevance of distinguishing between the “real space” of democracy—spaces of bureaucracy, formality and administrative procedures—and the “symbolic space” as the critical and irreducible space of the “sovereignty of the people” is emphasized.

ROSARIO HERRERA GUIDO

### **Paul Ricoeur: hermenéutica y psicoanálisis**

En este ensayo se lleva a cabo una evaluación de la forzada continuidad que Paul Ricoeur percibe entre la hermenéutica y el psicoanálisis para mostrar que: 1. el descubrimiento del inconsciente no puede ser asimilado por ningún saber; 2. el psicoanálisis es irreductible a la psicología y a las ciencias humanas, pues ellas se desentienden del deseo de cada cual; 3. la causa del inconsciente es la ambigüedad del lenguaje mismo, por lo que la interpretación del inconsciente debe ser equívoca y poética; 4. la hermenéutica debe acercarse a la fuente poética del sujeto del inconsciente para aproximarse a la experiencia analítica; y 5. no hay continuidad entre la hermenéutica y el psicoanálisis, pero a partir de una hermenéutica poética es posible un diálogo fructífero entre ambos discursos.

### **Hermeneutics and psychoanalysis**

In this essay I evaluate the somewhat forced continuity that Paul Ricoeur perceives between hermeneutics and psychoanalysis, in order to prove that: 1. the discovery of the unconscious cannot be assimilated by any kind of knowledge, 2. psychoanalysis cannot be reduced to psychology nor to human sciences because they ignore desire, 3. since ambiguity of language itself is the cause of the unconscious, any interpretation of the unconscious must tend towards equivocation and poetics, 4. hermeneutics must come closer to the poetic source of the subject of the unconscious in order to reach a proximity with the analytic experience, and finally, 5. there is no continuity at all between hermeneutics and psychoanalysis; there can be fruitful dialogue between both discourses only on the basis of poetical hermeneutics.



RAÚL ALCALÁ

### **Tradición, ciencia y racionalidad**

En este artículo se valora, respecto al tema de la “tradición”, la importancia del aporte de la filosofía de la ciencia pos-empirista y el valor ejemplar de sus reflexiones sobre el concepto de “tradiciones científicas”. Se analizan las posturas relativas a este punto de Popper, Kuhn y Laudan, y se hacen una confrontación con las ideas de Gadamer. El trabajo termina con un comentario de los aportes de Sergio Martínez y Ambrosio Velasco.

### **Tradition, science and rationality**

This article deals with the topic of tradition and the relevance the philosophy of post-empiric science and the exemplary value of its reflections on the concept of “scientific tradition”. We analyze Popper’s, Kuhn’s and Laudan’s positions on the topic and confront them to Gadamer’s view. The paper concludes with a comment on the contributions of Sergio Martínez and Ambrosio Velasco.

SALVADOR JARA

### **Ética y filosofía natural en Robert Boyle**

Lo que podríamos denominar el proyecto filosófico de Robert Boyle constituye un intento por establecer una relación adecuada entre dios y la naturaleza, sin menoscabo del libre albedrío, y sin, a la vez, pretender eliminar la tensión entre los hechos y los argumentos, y entre el empirismo y el racionalismo. Los antecedentes del pensamiento de Boyle en religión y en filosofía natural pueden encontrarse en sus ideas éticas. Boyle desarrolla una epistemología prudencial, tanto en su teología como en filosofía natural, que no garantiza la certeza absoluta, pero proporciona la certidumbre suficiente para propósitos prácticos y se aleja de cualquier escepticismo radical.

### Ethics and natural philosophy in Robert Boyle

What we could call Robert Boyle's philosophical project constituted an attempt to establish an adequate relationship between God and nature without omitting free will. At the same time it sought to avoid tension between facts and arguments and between empiricism and rationalism. The back-ground of Boyle's thought in religion and natural philosophy can be seen in his ethical ideas. Boyle develops a prudential epistemology, applied to theology as well as to natural philosophy, which did not assure absolute certainty, but provided enough certainty for practical purposes while moving away from any radical skepticism.